

*Е. А. Дамман (Челябинск, Россия)
Южно-Уральский государственный университет*

Национально-культурная специфика английских цветофразеологизмов (на примере ФЕ с колоронимами ‘white’ и ‘black’)

В статье рассматриваются некоторые национально-культурные особенности цветофразеологизмов английского языка с компонентами-колоронимами ‘white’ и ‘black’ по аксиологическому признаку.

Ключевые слова: национально-культурные особенности, цветофразеологизм, компонент-колороним, лингвоцветовая картина мира

Под фразеологическими единицами (ФЕ) подразумеваются устойчивые сочетания слов, обладающие целостным значением, воспроизводящиеся в момент речи и соответствующие одному члену предложения [1]; [3]. ФЕ нельзя приравнивать к словам или свободным словосочетаниям.

В данной работе нас интересуют ФЕ с колоронимами, так называемые цветофразеологизмы. Цветонаименования играют важную роль в картине мира человека. Так, согласно В. Г. Кульпиной, «цвет... принимает участие в сложных процессах языковой концептуализации мира, но не сводится к простой субстанции и ее простому физиологическому отражению» [2, с. 73].

Цветовые представления входят в концептуальную картину мира, так как оценки, нормы, установки человека в значительной степени связаны с цветом. Таким образом, в концептуальной картине мира можно выделить цветовую картину мира [4]. Концептуальная картина мира выражается через языковую картину мира при помощи средств языка. Таким образом, цветовая картина мира выражается через составляющую языковой картины мира – лингвоцветовую картину мира при помощи цветообозначений в словах, словосочетаниях и идиоматических выражениях. Зачастую цветообозначения несут оценочный характер.

Цветофразеологизмы – ФЕ, содержащие в своей семантике элемент цветообозначения. Несмотря на относительную универсальность восприятия цвета людей, в традициях разных культур и народов сложились определенные ассоциативные связи, связанные с отдельными цветами. Подобные ассоциативные связи играют значительную роль в образовании цветофразеологизмов.

Чаще всего компонентами цветофразеологизмов выступают базовые цвета, или цвета первого уровня, т.е. прилагательные-названия базовых цветов: ‘white/белый’, ‘black/черный’, ‘red/красный’, ‘blue/синий/голубой’ и т.д., а так-

же существительные, глаголы и другие части речи со значением цвета, образованные от корней данных лексем.

В данной статье нас интересуют ФЕ с компонентами-колоронимами 'white/белый' и 'black/черный' [6], [7], [8], [9], [10], [11], [12], [13]. Была составлена классификация по аксиологическому (ценностному) признаку. Аксиология представляет собой «учение о природе ценностей, их месте в реальности и о структуре ценностного мира, т.е. о связи различных ценностей между собой, с социальными и культурными факторами и структурой личности» [5]. Анализ именно аксиологического (ценностного) содержания ФЕ с компонентами-колоронимами был выбран ради определения национально-культурных особенностей данных ФЕ в английской лингвокультуре.

Выведение классификации по аксиологическому признаку проходило в несколько этапов: 1) отбор материала для анализа; 2) использование метода словарных дефиниций для анализа практического материала; 3) анализ словарных дефиниций на предмет сходства; 4) объединение схожих дефиниций в категории.

В ходе исследования было отобрано 122 ФЕ с компонентом-колоронимом 'white'. Все отобранные ФЕ содержали компонент-колороним 1 уровня. При анализе ФЕ были распределены в 21 смысловую категорию, а именно: 1) возраст, опыт (i.e. *white belt*); 2) разрешение (i.e. *to mark with a white stone*); 3) звук (i.e. *white noise*); 4) чистота, аккуратность внешнего вида (i.e. *white-glove, white coal*); 5) высокое общество (i.e. *white people problem*); 6) отношение к финансам (i.e. *white market*); 7) привлечение внимания, опасность (i.e. *mark smth with a white stone, show a white feather*); 8) здоровье (i.e. *white liver, be/look white around / about the gills*); 9) степень чего-либо (i.e. *white-hot*); 10) отношение к политике (i.e. *white propaganda*); 11) табу (смерть, секс, испражнения) (i.e. *the Miss White, white meat*); 12) качество исполнения (i.e. *white-glove*); 13) связь с технологиями, медиа (i.e. *white point*); 14) черты характера (i.e. *white-livered*); 15) профессиональная деятельность (i.e. *the men in white coats*); 16) эмоции (i.e. *white hot, white-knuckle*); 17) законность (i.e. *white hat*); 18) еда, алкоголь, наркотические вещества (i.e. *white satin*); 19) расовая и национальная принадлежность (i.e. *mighty whitey, white settler*); 20) собственно цвет (i.e. *(as) white as driven snow, white horses, put down in black and white*); 21) прочее (i.e. *white meter*). Среди отобранных ФЕ с компонентом-колоронимом 'white' есть ФЕ как с положительным оттенком значения: а) благопристойность (i.e. *whiter than white, a white man*); б) благосклонность судьбы, удача (i.e. *white hope*); в) моральная чистота (i.e. *white hat, whiter than white*); г) безвредность, невинность (i.e. *a white lie, white magic*), так и с отрицательным оттенком значения: а) безнравственность, отсутствие моральных принципов (i. e. *whited sepulcher*), б) навязчивое поведение (i.e. *like the white on rice*), в) трусость (i.e. *raise the white flag*), г) обман (i.e. *bleed someone white, swear black is white*).

Наибольшее количество фразеологических единиц находится в категориях «Собственно цвет», «Расовая и национальная принадлежность» (13,9%), далее следуют категории «Еда, алкоголь, наркотические вещества», «Прочее» (9-9,8%) и «Профессиональная деятельность», «Черты характера», «Степень чего-либо», «Законность», «Привлечение внимание, опасность» (3,55%). Наименьшее количество фразеологических единиц с компонентом-колоронимом 'white' содержат категории «Отношение к финансам», «Связь с технологиями, медиа», «Здоровье», «Отношение к политике», «Звук», «Эмоции», «Человеческое тело», «Качество исполнения», «Высокое общество», «Возраст, опыт» В основном, это ФЕ с положительным оттенком значения (11,5%), в то время как ФЕ с отрицательным оттенком значения составляют всего 0,82.5% всей выборки.

На основании выполненного анализа можно сделать вывод, что ярко выражены ФЕ в категориях «ФЕ с положительным оттенком значения», «Собственно цвет» и «Расовая и национальная принадлежность» в значении «относящийся к европеоидной расе». Из этого следует предположить, что в английском языке белый цвет также ассоциируется с европеоидной расой, или «белыми», и со всевозможными объектами белого цвета. На удивление обширными категориями оказались «Еда, алкоголь, наркотические вещества», где подавляющее число ФЕ относились к алкоголю и алкогольной промышленности.

В ходе исследования также было отобрано 168 ФЕ с компонентом-колоронимом 'black'. Все компоненты-колоронимы в ФЕ были 1 уровня. При анализе ФЕ были распределены по 20 смысловым категориям, а именно: 1) отношение к неожиданным событиям (i.e. *black swan*); 2) здоровье (i.e. *black smb's eye*); 3) возраст, опыт (i.e. *black run*); 4) отношение к армии, полиции (i.e. *black ops, black hole*); 5) чистота, аккуратность внешнего вида (i.e. *black-tie, black water*); 6) разрешение (i.e. *to black-list*); 7) торжественность / печаль скорбь, траур (i.e. *black-tie event, be in black*); 8) профессиональная деятельность (i.e. *black gown*); 9) привлечение внимания, опасность (i.e. *things look black*); 10) еда, алкоголь, наркотические вещества (i.e. *black pudding, black bottle*); 11) сверхъестественное (i.e. *the black man, black magic, black mass*); 12) законность (i.e. *black money*); 13) отношение к финансам (i.e. *black ink*); 14) отношение к политике (i.e. *to blackball*); 15) осведомленность (i.e. *black box, black hole*); 16) расовая и национальная принадлежность (i.e. *black power*); 17) степень чего-либо (i.e. *black affronted, of the blackest dye*); 18) эмоции (i.e. *to look black*); 19) собственно цвет (i.e. *(as) black as a raven's wing, put down in black and white*); 20) прочее (i.e. *black-eyed Susan*). Среди отобранных ФЕ с компонентом-колоронимом 'black' есть небольшое количество с положительным оттенком значения: а) точность, ясность выполнения (i.e. *put down in black and white*); б) прибыль, благоприятное финансовое положение (i.e. *be in the black*), и подавляющее большинство с отрицательным оттенком значения: а) дезинформация (i.e. *black propaganda*); б) признанное

негодным, с негативным ярлыком (i.e. *a black eye, a black day for smb or smth*); в) безнравственность, отсутствие моральных принципов (i. e. *black-guard, black hat*); г) пагубность, враждебность (i.e. *emotional blackmail, black diet*).

ФЕ категорий «Собственно цвет», «Эмоции» зачастую негативные чувства и эмоции, «Степень чего-либо» составляют 13 – 8,3%, далее следуют ФЕ категорий «Расовая и национальная принадлежность», «Прочее», «Осведомленность», «Законность» (7 – 5,5%). На третьем месте по количеству элементов находятся категории «Отношение к политике», «Сверхъестественное», «Отношение к финансам», «Еда, алкоголь, наркотические вещества», «Профессиональная деятельность» (3%). Наименьшее количество ФЕ с компонентом-колоронимом 'black' находится в категориях «Человеческое тело», «Торжественность / траур», «Привлечение внимания, опасность», «Чистота, аккуратность внешнего вида», «Отношение к армии, полиции», «Возраст, опыт», «Здоровье» (1 – 0,5%). Наибольшее количество ФЕ являются ФЕ с отрицательным оттенком значения (18,5%), в то время как ФЕ с положительным оттенком значения составляют всего 0,5% выборки.

Подавляющее число ФЕ с компонентом-колоронимом 'black' несут отрицательную коннотацию в лингвоцветовой картине мира английского языка. Фразеология английского языка чаще изобличает пороки и недостатки человека и общества, нежели изображает достоинства. По аналогии с ФЕ с компонентом-колоронимом 'white' также ярко выражена категория «Собственно цвет», но, в отличие от ФЕ с компонентом-колоронимом 'white', категория «Расовая и национальная принадлежность» (в данном случае в значении «негроидная раса») хоть и находится в первой половине категорий по количеству элементов, но уступает другим категориям.

Из этого можно сделать вывод, что черный цвет в английском языке ассоциируется с представителями негроидной расы, но данное его значение не настолько сильно выражено в ФЕ языка, как, к примеру, это выражено в ФЕ с компонентом-колоронимом 'white'.

Цветофразеологизмы являют собой основополагающий фактор лингвоцветовой картины мира, на основании которого могут быть выведены универсальные категории мировоззрений различных наций и народов, а также категории возникшие в ходе становления различных цивилизаций под действием различных исторических факторов.

Литература

1. Иванова Е. В. Лексикология и фразеология современного английского языка. М., 2011. 352 с.
2. Кульпина В. Г. Лингвистика цвета. М.: Моск. лицей, 2001. 470 с.
3. Кунин А. В. Английская фразеология. М.: Высш. шк., 1970. 344 с.

4. Мишенькина Е. В. Лингвоцветовая картина мира в аспекте русско-английского наименования «purple/фиолетовый» // Ярославский педагогический вестник. 2016. № 4. С. 294–297.

5. Философский энциклопедический словарь / гл. ред. Л. Ф. Ильичев. М.: Сов. энцикл., 1989. 840 с.

Справочные издания

6. Егурнова А. А. // Idioms and Proverbs on Personal Issues: учеб. пособие. Лит-Рес, 2018. 100 с.

7. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Рус. яз., 1984. 944 с.

8. Литвинов П. П. Англо-русский фразеологический словарь с тематической классификацией. Продвинутый английский – через фразеологию: учеб. пособие для самообразования. М.: Яхонт, 2000. 448 с.

9. Солодушкина К. А. Modern Dictionary of Phrasal Verbs and Idioms in the Language of Business = Современный словарь фразовых глаголов и идиом в сфере экономики и бизнеса. СПб.: Антология, 2008. 800 с.

10. Шитова Л. Ф. Two is a Company: Dictionary of Pair Idioms = Два сапога пара: словарь парных идиом. СПб.: Антология, 2014. 160 с.

11. Шитова Л. Ф. 350 Idioms with Their Origin, or The Idiomatic Cake You Can Eat and Have It Too = 350 идиом и их происхождение, или как невинность соблудности и капитал приобрести. СПб.: Антология, 2011. 160 с.

12. Cambridge International Dictionary of Idioms. Cambridge University Press, 2002. 587 p.

13. The Oxford Dictionary of Idioms. 2nd ed. Oxford University Press Inc., 2004. 340 p.

УДК 81.2

Е. А. Дегтярева (Москва, Россия)

*Московский государственный юридический университет им. О. Е. Кутафина
(МГЮА)*

Новые понятия в английском и русском языках, связанные с пандемией коронавирусной инфекции

В статье проводится анализ английских и русских медицинских терминов, которые возникли в результате пандемии коронавирусной инфекции и которые широко используются в данное время в средствах массовой информации. Выделяются также лексические единицы, существовавшие в рассматриваемых языках ранее, но получившие в последнее время новые значения. В работе содержатся классификации лексики, связанной с коронавирусной инфекцией, по словообразовательным моделям и вариантности.